

SUNDAY, AUGUST 16, 2020
DIVINE LITURGY SPECIAL HYMNS AND SCRIPTURE READINGS
TONE 1 / EOTHINON 10
TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST & TENTH SUNDAY OF MATTHEW
AFTER-FAST OF THE DORMITION OF THE THEOTOKOS &
RECOVERY FROM EDESSA OF THE ICON OF CHRIST NOT MADE BY HANDS:
‘THE HOLY NAPKIN’

THE FIRST ANTIPHON

<p><u>Verse 1</u> Make a joyful noise to God all the earth! Sing of His name, give glory to His praise!</p> <p><u>Refrain:</u> <i>Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.</i></p> <p><u>Verse 2</u> O give thanks unto the Lord and call upon His Name; make known His deeds among the peoples. {<u>Refrain</u>}</p> <p><u>Verse 3</u> In the city of the Lord of hosts, in the city of our God; His sanctuary is in peace and His dwelling in Zion {<u>Refrain</u>}</p> <p>Glory... Both now... (<i>Refrain</i>)</p>	<p>اهتفي لله يا كل الأرض رنموا بمجد اسمه. اجعلوا تسبيحه ممجدا اللازمة: بشفاعة والدة الاله يا مخلص خلصنا احمدا الرب. ادعوا باسمه. عرفوا بين الأمم بأعماله (اللازمة) في مدينة رب الجنود، في مدينة إلهنا (اللازمة) كانت في سالميم مظلمته ، ومسكنه في صهيون (اللازمة)</p>
--	--

THE SECOND ANTIPHON

<p><u>Verse 1</u> The Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God</p> <p><u>Refrain:</u> O Son of God who arose from the dead, save us who sing to Thee, Alleluia.</p> <p><u>Verse 2</u> God has laid her foundation unto eternity. We have thought, O God, of Thy mercy in the midst of Thy people. <u>Refrain</u></p> <p><u>Verse 3</u> The Most High has sanctified His tabernacle. <u>Refrain</u></p> <p>Glory to the Father...now and ever...<i>Only begotten Son...</i></p>	<p>في الجبال المقدسة أساساتها. الرب يحب أبواب صهيون أكثر من جميع مساكن يعقوب. خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لنرتل لك هلوليا. 2- في مدينة رب الجنود، في مدينة إلهنا. الله يثبتها إلى الأبد. 3- ذكرنا يا الله رحمتك في وسط هيكلك المجد... الآن وكل أوان... آمين. يا كلمة الله الإبن الوحيد ...</p>
--	---

THE THIRD ANTIPHON

<p><u>Verse 1</u> My heart is ready, O God, my heart is ready; I will sing and give praise in my glory. What shall I render unto the Lord for all that He has given unto me?</p> <p><u>Verse 2</u> I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord.</p>	<p>ثابت قلبي يا الله، ثابت قلبي. اعني وارنم ماذا أرد للرب من أجل كل حسناته لي كأس الخلاص أتناول، وباسم الرب أدعو.</p>
---	---

APOLYTIKION OF THE DORMITION IN TONE ONE

<p>In giving birth, you preserved your virginity! In falling asleep, you did not forsake the world O Theotokos! You were translated to Life, O Mother of Life, and by your prayers, you deliver our souls from death!</p>	<p>في ميلادك حفظت البتولية وصنيتها، وفي رقادك ما أهملت العالم وتركته يا والدة الإله. لأنك انتقلت إلى الحياة، بما أتت أم الحياة. فبشفاعتك، أنقذني من الموت نفوسنا.</p>
---	---

• *The Eisodikon (Entrance Hymn) is “O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead...” After the Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE ONE	
<p>While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud to Thee, O giver of life: Glory to Thy resurrection, O Christ! Glory to Thy kingdom! Glory to Thy providence, O Thou who alone art the lover of mankind.</p>	<p>إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ. قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، مَا نَحَا الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ. الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتُدْبِيرِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِكَ.</p>
APOLYTIKION OF THE ICON OF CHRIST IN TONE TWO	
<p>Thy pure image do we venerate, O good One, asking forgiveness of our sins, O Christ our God; for by Thine own will Thou didst ascend the Cross in Thy body, to save Thy creatures from the bondage of the enemy. Wherefore, with thankfulness we cry aloud to thee: Thou hast verily filled all with joy, since Thou didst come, O our Savior, to save the world.</p>	<p>لِصُورَتِكَ الطَّاهِرَةِ نَسْجُدُ أَيُّهَا الصَّالِحُ، طَالِبِينَ غُفْرَانَ الْخَطَايَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، لِأَنَّكَ قَبِلْتَ أَنْ تَرْتَفِعَ بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلَيبِ طَوْعًا، لِتُنَجِّيَ الَّذِينَ خَلَقْتَ مِنْ عِبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِشُكْرٍ: لَقَدْ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحًا يَا مُخْلِصِنَا، إِذْ أَتَيْتَ لِتُخَلِّصَ الْعَالَمَ.</p>
APOLYTIKION OF THE DORMITION IN TONE ONE	
<p>In giving birth, you preserved your virginity! In falling asleep, you did not forsake the world O Theotokos! You were translated to Life, O Mother of Life, and by your prayers, you deliver our souls from death!</p>	<p>فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَّتَهَا، وَفِي رُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتِ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ انْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، بِمَا أَتَيْتِ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَتِكَ، أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.</p>
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بِمَا أَنْكَ لِلْمَاسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَاغٍ وَمَحَارِبٍ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَرِجِيوسُ الْبَلْبِسِ الْظَفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
KONTAKION OF THE DORMITION IN TONE TWO	
<p>Neither the tomb, nor death, could hold the Theotokos, who is constant in prayer and our firm hope in her intercessions. For being the Mother of Life, she was translated to life by the One Who dwelt in her virginal womb.</p>	<p>إِنَّ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الَّتِي لَا تَسْهَوُ فِي الشَّفَاعَاتِ، وَالرَّجَاءِ غَيْرِ الْمَرْبُودِ فِي النَّجْدَاتِ، لَمْ يَضْبُطْهَا قَبْرٌ وَلَا مَوْتٌ. لَكِنَّ بِمَا أَنَّهَا أُمُّ الْحَيَاةِ، نَقَّلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ، الَّذِي حَلَّ فِي مُسْتَوْدَعِهَا الدَائِمِ الْبَتُولِيَّةِ.</p>
EPISTLE for the Tenth Sunday after Pentecost	
<p><i>Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i> The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (4:9-16) Brethren, God has exhibited us Apostles as last of all, like men sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute. To the present hour we hunger and</p>	<p>لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا. إِبْتَهَجُوا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ. فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ. (4:9-16) يَا إِخْوَةَ، إِنَّ اللَّهَ أَبْرَزَنَا نَحْنُ الرُّسُلَ آخِرِي النَّاسِ، كَأَنَّنَا مَجْعُولُونَ لِلْمَوْتِ. لِأَنَّا قَدْ صِرْنَا مَشْهَدًا لِلْعَالَمِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْبَشَرِ * نَحْنُ جُهَالٌ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، أَمَّا أَنْتُمْ فَحُكَمَاءُ فِي الْمَسِيحِ. نَحْنُ ضِعْفَاءُ، وَأَنْتُمْ أَقْوِيَاءُ. أَنْتُمْ مُكْرَمُونَ، وَنَحْنُ مُهَانُونَ * وَإِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ نَحْنُ جُوعٌ وَنَعْطَشٌ وَنَعْرَى وَنَلْطَمُ وَلَا قَرَارَ لَنَا * وَنَتَعَبُ عَامِلِينَ. نُسْتَمُّ، فَنُبَارِكُ. نُضْطَهَدُ،</p>

<p>thirst, we are ill clad and buffeted and homeless; and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we try to conciliate; we have become, and are now, as the refuse of the world, the off scouring of all things. I do not write this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the Gospel. I urge you, then, be imitators of me.</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> It is God who avenges me. (Psalm 17:47)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p><i>verse:</i> God magnifies the salvation of his king, and deals mercifully with his anointed. (Psalm 47:50)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>فَنَحْتَمِلُ * يُسْتَع عَلَيْنَا، فَنَتَضَرَّع. قَدْ صِرْنَا كَأَقْدَارِ الْعَالَمِ وَكَأَوْسَاخٍ يَسْتَحْبِنُهَا الْجَمِيعُ إِلَى الْآنَ * وَلَسْتُ لِأَخْلِكُمْ أَكْتُبُ هَذَا، وَإِنَّمَا أَعْظَمُكُمْ كَأَوْلَادِي الْأَحْبَاءِ * لِأَنَّهُ وَلَوْ كَانَ لَكُمْ رَبُّوَةٌ مِنَ الْمُرْتَشِدِينَ فِي الْمَسِيحِ، لَيْسَ لَكُمْ آبَاءٌ كَثِيرُونَ. لِأَنِّي أَنَا وَلَدْتُكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِالْإِنْجِيلِ * فَأَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَنْ تَكُونُوا مُفْتَدِينَ بِي.</p>
---	---

GOSPEL for the Tenth Sunday after Pentecost

<p>The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (17:14-23)</p> <p>At that time, a man came up to Jesus and kneeling before Him said, "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and he suffers terribly; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to Thy disciples, and they could not heal him." And Jesus answered, "O faithless and perverse generation, how long am I to be with you? How long am I to bear with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked him, and the demon came out of him, and the boy was cured instantly. Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" Jesus said to them, "Because you have no faith. For truly, I say to you, if you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible to you. This kind never comes out except by prayer and fasting." As they were traveling together through Galilee, Jesus said to them, "The Son of man is to be delivered into the hands of men, and they will kill Him, and He will rise on the third day."</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيّ الْبَشِيرِ وَالتَّمِيمِ الطَّاهِرِ. (23-14:17)</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يَسُوعَ إِنْسَانٌ، فَجَنَّا لَهُ وَقَالَ: "يَا رَبُّ، ارْحَمِ ابْنِي، فَإِنَّهُ يُعَذِّبُ فِي رُؤُوسِ الْأَهْلَةِ وَيَتَأَلَّمُ شَدِيدًا، لِأَنَّهُ يَقَعُ كَثِيرًا فِي النَّارِ وَكَثِيرًا فِي الْمَاءِ * وَقَدْ قَدَّمْتُهُ لِتَلَامِيذِكَ، فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ يَشْفُوهُ * فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "أَيُّهَا الْجِيلُ الْغَيْرُ الْمُؤْمِنِ الْأَعْوَجُ، إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ؟ حَتَّى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟ هَلَمْ بِهِ إِلَيَّ إِلَى هَهُنَا * وَأَنْتَهَرَهُ يَسُوعُ، فَخَرَجَ مِنْهُ الشَّيْطَانُ، وَشَفِيَ الْعُلَامُ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ * حِينَئِذٍ، دَنَا التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ عَلَى انْفِرَادٍ، وَقَالُوا: "لِمَاذَا لَمْ نَسْتَطِعْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟" * فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لِإِعْدَمِ إِيمَانِكُمْ. فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلَ حَبَّةِ الْخَرْدَلِ، لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ "انْتَقِلْ مِنْ هَهُنَا إِلَى هُنَاكَ، فَيَنْتَقِلُ" وَلَا يَتَعَذَّرُ عَلَيْكُمْ شَيْءٌ * وَهَذَا الْجِنْسُ لَا يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ" * وَإِذْ كَانُوا يَتَرَدَّدُونَ فِي الْجَلِيلِ، قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ مُزْمِعٌ أَنْ يُسَلَّمَ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ * فَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ." *</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	